

## Porównanie tłumaczeń Daniela 7:7

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------|--------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Potem patrzyłem w (czasie) nocnego widzenia, a oto (pojawiała się) czwarta bestia, budząca lęk i groźna, i niezwykle silna. Jej zęby były z żelaza, potężne: pożerała i miażdżyła, a resztę deptała swoimi nogami,* i była ona inna niż wszystkie poprzednie bestie, a miała dziesięć rogów.** <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Potem w moim nocnym widzeniu pojawiła się czwarta bestia. Budziła lęk, była groźna i niezwykle silna. Miała potężne żelazne zęby, pożerała i miażdżyła, a resztę deptała nogami. Była ona inna niż wszystkie poprzednie bestie, miała dziesięć rogów.                                                          |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem widziałem w nocnych widzeniach: Oto czwarta bestia, straszna, przerażająca i bardzo silna, mająca wielkie żelazne zęby. Pożerała i miażdżyła, a resztę deptała swoimi nogami. Różniła się od wszystkich bestii, które były przed nią, i miała dziesięć rogów.                                            |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Potemem widział w widzeniach nocnych, a oto bestyja czwarta straszna i sroga i bardzo mocna, mająca zęby żelazne wielkie, która pożerała i kruszyła, a ostatek nogami swemi deptała; a ta była różna od wszystkich bestyj, które były przed nią, i miał a dziesięć rogów.                                      |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Potym patrzałem w widzeniu nocnym, ano bestyja czwarta straszna i dziwna, a barzo mocna, zęby żelazne miała wielkie, jedząc i krusząc, a ostatek nogami swemi depcąc. A była różna od innych bestyj, którem przed nią widział, i miała dziesięć rogów.                                                         |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Dalej ujrzałem w moich nocnych wizjach: Oto czwarta bestia, okropna i przerażająca, o nadzwyczajnej sile. Miała wielkie zęby z żelaza i miedziane pazury; pożerała i kruszyła, depcąc nogami to, co pozostawało. Różniła się od wszystkich poprzednich bestii i miała dziesięć rogów.                          |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Potem spojrzałem i w widzeniu nocnym pojawiło się czwarte zwierzę, straszne i groźne, i nadzwyczaj silne; miało ono potężne żelazne zęby: pożerało i miażdżyło, a co pozostało, deptało swoimi nogami, było ono inne aniżeli wszystkie poprzednie zwierzęta, a miało dziesięć rogów.                           |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Następnie zobaczyłem w nocnych widzeniach czwartą bestię, okropną i przerażającą, o nadzwyczajnej sile. Miała wielkie zęby z żelaza, pożerała i kruszyła, a to, co pozostało, deptała łapami. Różniła się od wszystkich poprzednich bestii i miała dziesięć rogów.                                             |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Potem w widzeniu nocnym zobaczyłem: Oto bestia czwarta - straszna, przerażająca, nadzwyczaj silna. Miała potężne zęby z żelaza, pożerała i miażdżyła, a to, co jeszcze                                                                                                                                         |

<sup>1)</sup> nogami, wg ketiw aram. בְּרַגְלָיָהּ (beraglajjach), lub: nogą, wg qere aram. בְּרַגְלָהּ (beraglach).

<sup>2)</sup> Rzym. Od Juliusza Cezara do Domicjana było 12 cesarzy, z tym że dwóch panowało przez kilka miesięcy.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | pozostało, deptała nogami. Była ona inna od wszystkich poprzednich bestii. Miała dziesięć rogów.                                                                                                                                                                                        |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Potem widziałem w widzeniach nocnych: Oto czwarte zwierzę, straszne, okropne, bardzo silne, zęby miało żelazne, ogromne, żarło, miażdżyło, resztę deptało swoimi nogami. Różniło się ono od wszystkich zwierząt, które były przed nim. Miało dziesięć rogów.                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ззаду цього я бачив і ось четвертий страшний і жахливий і надмірно сильний звір, і в нього залізні великі зуби, і він їв, торошив, і останки топтав своїми ногами, і він дуже відрізнявся від всіх звірів, що перед ним, і в нього десять рогів.                                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Następnie się stało, że zobaczyłem w nocnych widzeniach, a oto czwarta bestia, straszna, sroga i bardzo mocna, mająca wielkie, żelazne zęby; więc pożerała, kruszyła, a na koniec deptała swoimi nogami. Była ona inna od wszystkich bestii, co były przed nią, a miała dziesięć rogów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Potem widziałem w wizjach nocnych, a oto czwarta bestia, straszna i przerażająca oraz niezwykle silna. I miała wielkie, żelazne zęby. Pożerała i miażdżyła, a co pozostało, deptała nogami. I różniła się od wszystkich poprzednich bestii, i miała dziesięć rogów.                    |